

M. 15179: 1-3.

FOLKLIVSARKIVET

Institutionen för folklivsforsk-  
ning vid Lunds universitet

(översättn. 1 sida)

Nya Zeeland

uppl. år 195.

Svar på LUF 85 rör. hästhöft och hästslakt m.

s. 1-

Al:  
La Etuologia arkivo,  
Universitato de Lund,  
Svedujo.

changed. 114 - V1 - 52  
**Export of Horse Meat  
From Waikato**  
(O.C.) HAMILTON Friday  
Unwanted horses are being collected in the Waikato by stock buyers. They will be slaughtered at the freezing works and the meat will be exported. It is believed that the export order is a comparatively small one of between 100 and 200 horses.  
It is not the first occasion on which horse-meat has been exported from New Zealand. A consignment was sent about five years ago to Belgium. The present order will also go to Europe.  
N.Z. HERALD

Box 18,  
Reigh,  
N. Auckland,  
Nova Zelando.  
4<sup>au</sup> de Julio '52.

Estimata sinjoro -

Antaŭ kelkaj semajnoj mi sendis al vi leteron de mia S.P.C.A. (Societo por Malhelpi la Kruelon kontraŭ Bestoj), rilate al la buĉado de dombestoj kaj la uzo de ĉevalviando. La sekretario de tiu letero skribis, ke en N.Z. ni trovas abomeninda la ideon manĝi ĉevalviandon. Tio ĝenerale estas nepre vera; sed la supra elĉerpajo el mia ĉefa ĵurnalo montras ke kiam la merkato alvokas, Ĝe Nova Zelando respondas!

Traduko:

Eksporto de Ĉevalviando de la Waikato.

(Krim.: "La Waikato" ne estas urbo, sed entute la riĉa farm-regiono kiu ĉirkaŭas nian kvieron Waikato en la Norda Tersulo de nia lando):

"Bestaĉelantoj kolektas nebezonaĵajn ĉevalojn en la Waikato. Oni buĉas la ĉevalojn ĉe la prokigejo kaj eksportas la viandon. Oni <sup>prezidante</sup> la eksportmendaĵo estas kompare malgranda, inter 100 - 200 ĉevaloj.

"Tio ne estas la unua fojo kiam oni eksportis ĉevalaĵon el Nova Zelando. Antaŭ proksimume kvin jaroj oni sendis kvanton al Belgio. La unua mendaĵo iros <sup>ankoraŭ</sup> al Eŭropo."

— Brenda Clark (B.A.; D.S.C.)

Bo: pardonu mi skribajn erarojn! Mi skribas dum la lumhoroj, kaj ne povas restribi. — B.C.

Al la Etimologia arkivo,  
Universitato de Lund,  
Svingatan 8, Lund,  
Sved. (antaŭ 1<sup>a</sup> Sept.)

### Australians Not Reduced To Eating Horse

(P.A.) WELLINGTON, Tuesday  
"Things are not so tough in Australia that the population is reduced to eating its horses," said the Australian Trade Commissioner, Mr S. F. Lynch, today. Referring to a report that horse meat was on sale in Australia, he denied that it was being used for human consumption. "I am sure that the price of £2 per 100lb. paid at the meat works is an export price, and not one for the domestic market," said Mr Lynch. The chief use for horse meat in Australia was for feeding to animals.

N.Z. HERALD 16.7.52

N.Z.H. 16-7-52  
Australianoj Ne Bezonas  
Manĝi Ĉevalojn.

(84)  
De la Romoj dev-  
alojn, "diris la  
orb, S-ro S.F.  
Aludante  
nun vendas  
Aŭstralio, li

por roma manĝado. "Mi estas certa, ke la prezo £2  
por ĉiu 100 funtoj, pagata ĉe la viandejo, estas  
ekporta prezo, kaj ne prezo por la enlanda  
merkato," diris S-ro Lynch. En Aŭstralio oni  
uzas ĉevalojn precipe por nutri la bestojn.  
(Bouvolu Notu: hava Lando ne estas parto de

Aŭstralio - ĝi estas tre malproksima  
de Aŭstralio - sed la elĉerpaĵo eble  
interesos vin). M. 15179:2.

N.Z.H. 17-7-52.

### Gravedaj Ĉevalinoj Buĉataj. Plendo de S.P.C.A.

Peze gravedajn ĉevalinojn oni buĉadas  
ĉe iu buĉejo, laŭ la raporto de inspektoroj  
de la Novzelandaj Societoj por Mal-  
helpi la kruelcon kontraŭ Bestoj  
(S.P.C.A.), ĉe sia Dominiona Konferenco  
en Wellington hodiaŭ.

S-ro W. M. Walker, prezidento de  
S.M.K.B. (= S.P.C.A.) en la distrikto Waikato,  
diris, ke en la viandejo ĉe Horotiu, oni  
buĉadas proksimume 3000 ĉevalojn  
por ekporti la viandon al Eŭropo.

"Mi trovis, ke oni buĉas ĉevalinojn peze gravedajn,  
li aldonis. "Mi konsiliĝis kun bestkuracisto, kiel  
diris, ke se oni ne leĝmorigas la idon tute kun

### MARES IN FOAL SLAUGHTERED N.Z. HERALD - 17-7-52 Complaint by S.P.C.A.

(P.A.) WELLINGTON, Wednesday  
Mares heavily in foal were being  
slaughtered at a freezing works, accord-  
ing to inspectors of the New Zealand  
Societies for the Prevention of Cruelty  
to Animals at their Dominion confer-  
ence in Wellington today.

Mr W. M. Walker, president of the  
Waikato S.P.C.A., said that at the  
works at Horotiu some 3000 horses were  
being slaughtered for horsemeat for ex-  
port to the Continent.

"I have found that they have been  
slaughtering mares heavily in foal," he  
added. "I have consulted a veterinarian,  
who said that unless the foal was killed  
immediately with the mother it might  
live for seven minutes after her death."

Mr C. A. Allan, Dargaville: "An un-  
born foal will sometimes live for up  
to two hours after the death of the  
mare."

The meeting decided to refer the  
subject to the Federated Farmers and  
the works concerned.

la patrino, la ido povus revdaŭri sep minutojn post ties morto."

Mr. Sro C.A. Aikin, el Dargaville, diris: "Kenaski ĉevalido foje revdaŭras ĝis du horojn post la morto de la ino."

La kunveno decidis aliri al la afero la atenton de la Federataj Farmistoj (Asocio) kaj de la koncerna viandejo.

3) **N.Z. HERALD**  
 22 July 1952  
 Letters to the Editor  
**Slaughter of Mares**  
 Sir, - All lovers of horses will read with pain and disgust of the slaughter of mares in foal at freezing works for the profit their work-worn bodies will bring. It is necessary sometimes to use horse flesh for zoos, dog food, etc., but to build up a trade such as this contravenes decency.  
 DOBBIN.  
 Frankton.

22-7-52 Letroj al la Redaktisto.

Buĉado de Ĉevaloj

Sinjoro - Ĉiuj ĉevalamantoj legos kun doloro kaj naŭzo pri la buĉado, ĉe viand-frostigejoj, de grandaj ĉevaloj, por la profito ĉiun donos iliaj laborlacaj korpoj.

Estas foje necese, uzi ĉevalviandon ĉe bestĝardenoj, tiel hundnutraĵon, ktp., sed starigi tian komercon, kia la nomita, kontraŭas al la deo (bonnoro).

- Dobbin (amika nomo - tradicia nomo - por maljuna ĉevalo). [Tiu letero tre ĝuste esprimas la pensemon de la ĝenerala publiko pri la buĉado de ĉevaloj].

- Brendon Clark,  
 Box 18,  
 Leigh,  
 N. Auckland, N.Z.

Ĉe tiuj estas mia tria sendaĵo rilate al ĉevalviando. Se vi volas ion reciproki, bv. aranĝi ke iu sendu al mi pr. 30 'glumarkojn' de sur svedaj komercaj varoj. (Ekg. de sur skatoloj da sardinoj, alumetoj, fromaĝoj, ktp.) Bv. traduki Esperanten la nomon de la varo tri montrados la kolekton sur la muro de mia terreja klasĉambro.  
 - BBL.

84

M. 15179.

FOLKLIVSARKIV

Institutionen för folklivs-  
ning vid Lunds univers

New Zeeland.

Tidningsurklipp på engelska, översatta til  
esperanto.

För några veckor sedan sände jag till Eder ett brev från  
vårt S P C A (förbund för hindrandet av grymhet mot djuren)  
rörande slakt av husdjur och användningen av hästkött. Sekre-  
teraren skrev i detta brev, att i Nya Zeeland finner man tan-  
på att äta hästkött avskryvd. Detta är i huvudsak sant. Men  
ovanstående klipp ur vår huvudtidning visar att närmarknaden  
kallar, så svarar t.o.m. Nya Zeeland.

Översättning av klippet följer.

- - - -

ark 2.

Översättning av klippet.

Var god observera: Nya Zeeland är icke en del av Australien;  
- det ligger långt från Australien, men  
urklippet kan möjligen intressera Eder.

översättning av tidningsurklipp nr 2

översättning av tidningsurklipp nr 3

- Dobbin (smeknamn - traditionellt namn -  
för en gammal häst ) Detta brev uttrycker  
precis uppfattningen hos allmänheten ang  
hästslakt.

- - - - -

Detta är min tredje försändelse rörande hästkött. Om ni  
något sätt vill återgälda detta, så kan Ni sända mig 3  
"märken" på svenska handelsvaror. (t.ex. sådana som sit  
på sardinburkar, tändsticksaskar, ostomslag etc) Var vä  
översätt till esperanto namnet på varan. Jag skall vis  
kollektionen på väggen i mitt klassrum.